

假真 戲作

A True Calling

歐亞洲劇團
THE ASIA THEATRE

指導單位



贊助單位



台北市文化局

acer 宏碁基金會

長期贊助



苗林行

長江鋼鐵股份有限公司

異業夥伴



唐豐藝術中心
YANG FENG GALLERY

宣傳協力



誠品書店
www.eslite.com

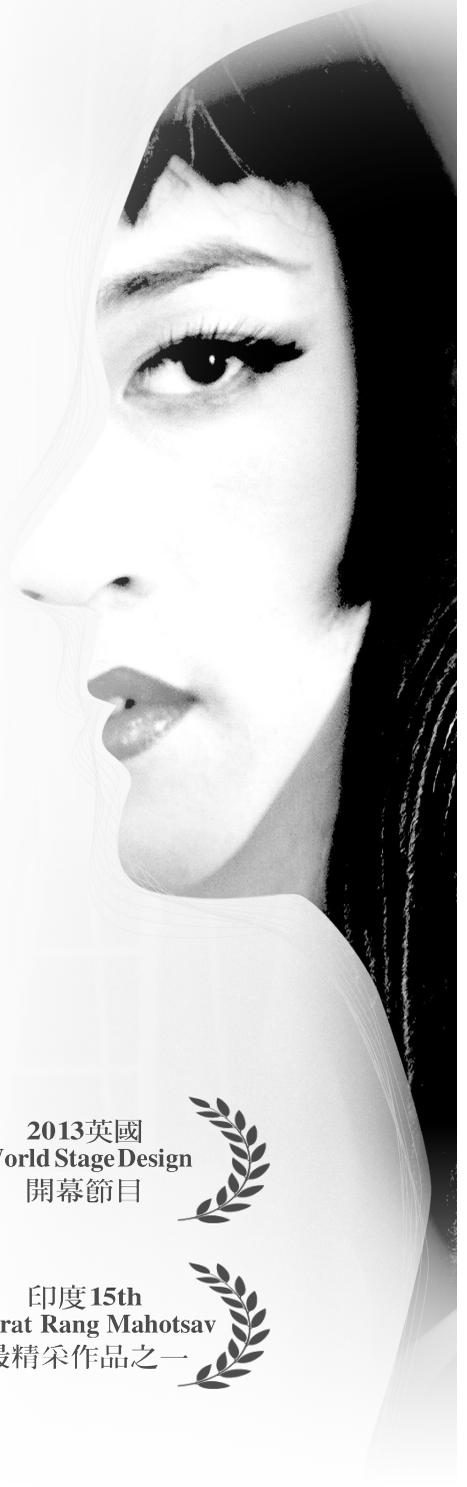


台新銀行文化藝術基金會
Taichin Bank Foundation for Arts and Culture

歐亞洲劇團

THE ASIA THEATRE

經 典 再 現



第九屆
台新藝術獎
年度十大



2013英國
World Stage Design
開幕節目



新加坡
濱海藝術中心
邀演



印度 15th
Bharat Rang Mahotsav
最精采作品之一





假真 戲作

A True Calling

2016

6/16 (四) ~ 18 (六) 19:30

6/18 (六) ~ 19 (日) 14:30

國家表演藝術中心國家兩廳院

實驗劇場

節目長度：70 分鐘

作戲空，看戲慫。

文／王榮裕（金枝演社劇團藝術總監）



（照片提供：金枝演社）

4

臺灣俗諺裡頭有這樣一句：「作戲空，看戲慫。」

長年在劇場，我覺得作戲的人都有點「空空的」。帶著一點瘋狂的氣質，對著既定的目標有著一往無悔的堅持。而在臺灣組劇團，尤其還選擇了苗栗做為深根的所在，更是需要對戲劇無比的堅持與理想。淇安與 Jayanta 共組 EX-亞洲劇團，我想，這已經不只是「作戲空」而已，還需要勇敢堅定的心與意志。

淇安與我認識多年。最初，她的戲劇生活便啟蒙於金枝演社。而後赴新加坡 ITI（Intercultural Theatre Institute）進行專業的深造。出國一遭，讓淇安在視野跟創作上都獲得更大的提升，對於戲劇也有了更多的想像。不只如此，我還常開玩笑說，她這一出國，不只拓展了自己的創作生命，甚至還「娶」了一個臺灣女婿。

Jayanta 深受印度傳統舞蹈、武術和瑜珈的薰陶，奠定了良好的肢體基礎。之後在新加坡與淇安認識，來到臺灣共組了劇團。光這樣的故事，就已經說明了 Jayanta 自由且熱情的個性。他在專業學識上的豐富，自身的文化背景，融會成了無限的創意，為臺灣的藝術圈注入了嶄新的生命，也為 EX-亞洲劇團樹立了獨一無二的異國風味。

也是因為淇安與 Jayanta 這樣互補互助的兩人，EX-亞洲劇團成立以來，佳作不斷，屢獲肯定。在臺灣戲劇界，可以說是牢牢地踩穩了腳步。十年來，他們選擇最艱困的道路，創作者只屬於他們的劇場美學。也許正因他們行走的道路如此艱辛，他們得到的成就，也才更佳的珍貴、可觀。

歌仔戲班常說，「多戲多人看」。劇團之間總是處在一個競爭又合作的微妙關係中。正因為彼此的良性競爭，才能不斷推陳出更好的作品。在沒有最好，只有更好的競爭中，共同為藝術奉獻。期許 EX-亞洲劇團與金枝演社，可以繼續在這樣的關係中，一起創作臺灣獨有的藝術。



製作人的話

吃果子，拜樹頭

文／林湏安（EX-亞洲劇團行政總監）

6

細數從 1994 年踏入劇場的這些日子以來，真正哭得唏哩嘩啦、肝腸寸斷的時刻，倒不是在舞台上，而是在真實的人生中。我的劇場身份從演戲的「瘋子」，變成劇團忠實觀眾的「傻子」，綜合前述兩種特質，如今變成了「又瘋又傻」的團長兼製作人。回想每每卡關都是因為血淋淋、赤裸裸地看見原我／本性，承認自己自尊心強又脆弱，於是不斷上演著一次又一次自己把自己重重擊倒，又逼迫自己勇敢站起來的戲碼。我自己也不明白這樣的「症頭／使命感」從何而來，從選擇當「戲子」到回家鄉苗栗創團，有時客觀地跳開來看自己，覺得這個人還真是荒唐地無可救藥。

好險一路走來，我很幸運地碰到三位仁心仁術的良醫。他們各自送了我一個寶物。送我第一個寶物的是我的第一位劇場導演，私底下大家都叫「二哥」的金枝演社藝術總監王榮裕。他相信環境可以創造，心態卻很難培養。對於自己選擇的這份工作，該抱持什麼樣的態度，這才是重點。和二哥的革命情感纖細又維妙，除了演戲以外，我從他身上深刻體驗到信任這件事的重要，也從他身上感受到土地帶給創作者的一股強大力量。在金枝演社的 7 個年頭，奠定了往後我對於「態度」作為劇場工作者自我要求的不二法則 -- 這是把劍不離身的「有形劍」。

第二個送我寶物的是在新加坡人稱「郭生」的郭寶崑老師。郭生非常重視演員，如何培養出表演能力和品格涵養兼備的藝術家，也成為『劇場研究與訓練課程』的核心價值，而這個理念也深深影響了我。演員訓練和製作展演的平行雙線一直是 EX-亞洲劇團感興趣及持續在做的事，這已然成為劇團的一個特色。省思藝文環境和創作面向的長期關注，劇團在今年正式啟動『劇場演員培訓計畫—本質劇場』，希望回到純粹的表演訓練，建立一套長期性、定期性和有系統的訓練。郭生送給我的這把跨文化「無形劍」，不僅打開我豐富多元的人生視野，更不著痕跡、抽絲剝繭、游刃有餘地斬斷許多自我設限和包袱。他的名言『寧可選擇一個有價值的失敗，而不是平庸的成功。』是我在面對劇團每一個創作作品時永不褪色的精神指標。



當然，這十年來還有太多太多不吝於拉我們一把的貴人、親朋好友、劇場伙伴、劇團觀眾和最親愛的家人們，請原諒我們無法一一言謝，沒有您們的實質幫助和支持鼓勵，EX-亞洲劇團無法在這塊貧瘠的土壤上開花結果，在此謹代表劇團像您們獻上最崇高的致謝。

走過十年，大家都說「EX-亞洲劇團好厲害，可以在苗栗做劇場撐過十年」。坦白說，當初一年一年地做，也沒認真去算日子。面對劇團的第一個十年，這段過程更像是孔夫子「三十而立」的人生比喻。對我而言，如果做這表演藝術這一行，可以做到作品受到肯定、家人不再反對，以及地方政府的認同，無非是名為十年饗宴的正向實質獎勵。此刻，我亦感受到劇團即將展開另一個「不惑之年」的旅程，我們更要靠自己的實力努力打拼。就像此時，選擇《假戲真作》在劇團滿十週年重新搬演，讓我們得以面對作品，作為再次出發的最佳起點，同時也透過劇中的「戲子」身份，檢定自己對於選擇的這份劇場藝術工作，還有多少能耐可以繼續「假戲真作」。

所幸這條路上並不孤單，除了跟我們一樣在十年如一日的藝文環境中繼續奮鬥的眾多友團之外，我還有一位演員們暱稱「安塔」的劇場兼人生伴侶 Jayanta，他同時還是在劇團經營上的幕後教練。他送給我的這把「心劍」，顧名思義就是要我煉心。一切從「心」出發，待人處事的最高指導原則即是以「人文 (Humanity)」為根本。有時我會承受不住他的嚴苛和諄諄教誨，卻又不得不由衷地佩服他對於劇場的熱情專注和在教學上的無私分享。儘管在一次偶發的酒後吐真言中，他對我說 “One day you will realize I am the person who always stand by you. (有一天妳會發現最挺妳的人是我。)” 姑且不管所言是真是假，選擇繼續假戲真作應該是明智的抉擇。好吧！安塔教練，且讓我們一起繼續往下走，相信這十年的精鍊，讓我們更堅信自己的劇場、勇敢追求自己想要的劇場；未來，也將帶著這樣的一份信念，努力打造和實現我們的劇場夢，一起挑戰無數個「下一個十年」。

Dear 郭生：

這個版面是留給您的。如果您還在的話，會對我說些什麼呢？

或許，答案需要自己去填空……

又或許一切就在這片「留白」當中……

致 永遠的心靈導師—— 郭寶崑

8





（照片提供：跨文化劇場學院）

『文化不論是二元或多元，越往深處想，你其實越會發現它們之間是相通的，而且層次越深，聯繫就越緊密；越是停留在膚淺的層次上，就越顯得分離。換一種方式來說，你越是攀爬到這些不同文化的高處，就越能窺見原來它們的枝枝葉葉都相互依偎，雖然莖、枝、幹卻是各自生長的。我們現有的思考或藝術層次既如此——相當地分離。但如果你再往深處挖掘，根卻又相互交錯。往高處探索，枝葉也相互交錯。自然的，文化間的互傳花粉在高層次發生，又於深層處吸納著同樣的滋潤。這就是多元文化之美。』

——『實踐表演藝術學院』創辦人 郭寶崑

DIRECTOR'S NOTES

Chongtham Jayanta Meetei

Artistic Director of EX-Theatre Asia

2016 turns out to be a very special year, and a passage of mixed up feelings in my theatrical career. The celebrating mood on the small achievements of EX-Theatre Asia for surviving and overcoming the tough ten years in Taiwan theatre, was disturbed by the loss of my theatre guru—Sanakhya Ebotombi Haorokcham (1946-2016). He passed away just one week after our intense discussion on his theory "theatre of essence". Being a firm believer in working of cultural roots, he tried to imbibe the Manipuri traditions and cultures in many of his works. As my ideal artist, Mr. Ebotombi is one of the back bones of my works.

The theory he developed is a quest for an appropriate theatre form that would resolve the contradiction between attractions of the Western modes of thought and our own traditions. This approach brought out big ontological questions such as: Who am I? Where do I belong in this complex social structure in the complex world? What is my language? What is my theatre? What is the language of my theatre?

One way or another, all my works were influenced by Mr. Ebotombi's theory and the principle, that is, "theatre of essence". I was blessed to meet him before he left for his heavenly abode. He clarified most of my queries and confusions, and passionately explained and discussed every detail of each aspect of the theory with me and Dr. Sushila (Mr. Ebotombi's other disciple). The discussion continued for ten days. Per our stubborn request, he



finally gave us a copy of the " theatre of essence" manuscript, which was kept in his file for thirty years, and will soon be published in Manipur. Hopefully it will be translated into English soon, too.

A True Calling was developed based on the concept of theatre of essence, yet I would like to make it clear that its aesthetic value does not completely fall into the category that represents the style of this particular theatre. The play can have a totally different style and aesthetic if produced by a different director using different approaches, despite based on same elements of this theory. For the past 16 years, I have been stressing the importance to change our developing orientation and seek to create our own theatre aesthetic. Unfortunately, my voice is not strong enough, yet I sincerely hope a small production such as A True Calling will be the inspiration and gives impetus to this change of orientation in our theatre aesthetic.

Kenichi Sasaki provided some insights regarding Asian aesthetics: "The western discipline of aesthetics has had a striking continuous impact to the southeast Asia's academic world and as a result modern generation comes about of eagerness to follow the western model in all fields. Our modern history of theatre aesthetics is, therefore, mainly a history of the reception of western aesthetics."

This show is dedicated to my guru Sanakhya Ebotombi, with the hope that his idea of theatre would make sense and be meaningful to the audience.

導演的話

文／江譚佳彥（EX-亞洲劇團藝術總監）

譯／劉禹仲（臺灣大學外國語文學系畢業，英國安南普敦經濟博士候選人）

在我的劇場生涯中，2016 將成為非常特別的一年，也會是情緒十分複雜的一段篇章。今年，EX-亞洲劇團歡度十周年生日，回首這過去十年，EX-亞洲在台灣劇場界一路積累許多艱辛，更為達成的小小成就備感欣慰。但同時令人感到遺憾的是，我戲劇生涯中的重要導師——薩納加雅·艾波湯比·浩羅洽姆（Sanakhya Ebotombi Haorokcham，生於 1946 年，卒於 2016 年）——永遠離開了人世。在我們如火如荼地討論他的劇場理論——「本質劇場」（theatre of essence）——的一星期後，他便撒手人寰。薩納加雅堅信劇場該從文化根源著手，並擷取印度曼尼普爾邦的傳統和文化，運用在他自己的許多作品之中。他是我的榜樣，而他的理論思想也是我歷年作品中重要的立基點。

薩納加雅發展的理論主要在探求適切的劇場形式，以解決西方思想體系的吸引力與我等自身傳統之間的矛盾，且拋出許多關於存在本身的大哉問：我是誰？在這個複雜世界的複合社會結構裡，我屬於何處？我的語言該是甚麼？我的劇場是甚麼？我的劇場又該使用怎麼樣的語言？

在我所有的作品之中，或多或少都受到了薩納加雅的戲劇理論和原則（亦即「本質劇場」）影響、啟發，儘管形式各異。

在薩納加雅辭別人世、前往彼岸之前，我有幸能再次與他相遇，並得他當面解答諸般疑惑。薩納加雅熱情地為我解惑，並與我



及蘇席拉博士（他的另一位門徒）討論各種理論的諸般細節。討論連續不斷，持續了整整十天。出於我們的堅持，薩納加雅提供我們這三十年來收藏如珍寶的「本質劇場」著作手稿。該書即將在曼尼普爾當地出版，希望未來也有機會翻譯成英語。

《假戲真作》是按照本質劇場的概念而衍生，但必須釐清的是，本劇的美學價值並不完全符合這類型劇場的風格。即使根基於此一理論體系中的同樣元素，不同導演以不同手法製作同一齣劇作，其風格與美學取向都大相逕庭。

就我個人而言，過去十六年我不斷呼籲必須改變前進的方針，試圖創造出屬於自己的劇場美學。雖然人單勢薄，但我仍誠摯地冀望，《假戲真作》這類的小型演出可以激發劇場美學的轉變。

「西方美學的典範在東南亞學術圈具有驚人而長遠的影響力，是以，當今世代也隨之在各個領域模仿西方模式。於是，我們的當代劇場美學史其實也在書寫（我們）如何接受西方美學的過程。」鑽研亞洲美學的學者佐佐木健一如是說。

謹以本次製作獻給我最尊敬的薩納加雅·艾波湯比·浩羅洽姆大師，希望觀眾能藉這齣劇作理解他的劇場理論，體會其中蘊含的深意。



行政總監／製作人

林澗安

苗栗客家人，資深劇場工作者，淡江大傳系畢業，2001年赴新加坡ITI《Intercultural Theatre Institute》（前身為TTRP「劇場訓練與研究課程」）進修。多次登上亞洲各國舞台發聲、參與跨國多語言作品演出及交流計畫，並受邀參與亞洲各藝術節的跨國製作，熟悉多語言的跨文化呈現創作，於多元文化交流中激盪出獨特的製作思維。與江譚佳彥共同創立EX-亞洲劇團，期望將跨國藝文合作引進台灣，在自己的土地上打造一國際文化交流的藝術平台，探尋台灣劇場新可能。



PRODUCER

Pei-Ann Lin

Pei-Ann Lin is the co-Founder of EX-Theatre Asia based in Miaoli, Taiwan. Graduated from ITI (Theater Training & Research Programme) in Singapore and has rich experience joining inter-culture productions in art festivals all over the world.

Having participated in numerous transnational multilingual productions and communicational project in various Asian countries, she senses the immediacy for creating a platform to bringing artists from different cultural background to exchange and explore a new theatrical language. Pei-Ann thus embraces an open mind to welcome scripts, production team, and creators from different countries to involve in EX-Theatre Asia productions to explore the potentiality of the theatre in Taiwan.

Pei-Ann Lin has produced many collaborative projects under her careful eyes and many of her works were nominated in major art awards in Taiwan and invited at many international arts festivals, such as Asia Contemporary Theatre Festival, Shanghai, World Stage Design, U.K., Taipei Arts Festival and 15th Bharat Rang Mahotsav, India. Her productions included *Day I Met the Prince*, *Hayavadana*, *The Story of the Tiger*, *The Island*, *A True Calling*, *Numit Kappa*, *When We Dead Awaken*, *Monkey the Great*, *Cat & Birds*, *Red Demon*, *Siegfried*, *Half Marriage*, *iStory4*, *Riders to the Sea* and *The Sound of A Voice*.



導演／編劇／演員
江譚佳彥

出生於印度東北方曼尼普爾邦 (Manipur)，從小便浸淫在傳統舞蹈、武術和瑜珈的身體文化中。1988 年加入曼尼普爾地方劇團、曼尼普爾大學歷史系畢業、印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama) 戲劇碩士，主修表演，曾受聘為印度國家級演員。編導演之外亦在印度和台灣的大學教授表演、亞洲各地主持戲劇工作坊。在台創作的多部作品受邀巡迴海內外各藝術節，2013 年赴印度新德里藝術節演出第九屆台新藝術獎年度十大作品《假戲真作》，被評為戲劇節最佳作品之一；隨後受邀 2013 世界劇場設計展 (WSD) 赴英國演出。擅於在劇場說故事，在深厚的傳統與現代訓練背景下，佳彥以台灣藝術新住民身份，試圖與劇場人共同探索台灣與亞洲文化融合的當代劇場身體，積極培植台灣新生代人才，並結合亞洲古典、西方寫實、後現代的前衛肢體劇場等不同文化根源，轉化為當代劇場美學。



DIRECTOR / PLAYWRIGHT / PERFORMER

Chongtham Jayanta Meetei

Born in Manipur, the northeast India where the classic dance Manipuri originates, Chongtham Jayanta Meetei has been surrounded by various physical cultures such as traditional dance, martial art, and yoga. Because of its geographical location, Jayanta's hometown Manipur becomes an important military spot. The political and economic turbulence have made the local people full of the defiant spirit. Surprisingly, it also resulted in the development of the traditional performing arts. The dialects in India change from village to village. The languages were often mixed and the physical movement was thus emphasized. Such a cultural background encouraged Jayanta to explore the physical expression and the use of language.

Graduated with a diploma in dramatic art (specialized in acting) from National School of Drama (NSD), New Delhi, Jayanta worked as the artistic director of Theatre Practice, Imphal, India, and was recruited as the national actor in India. In 2001, he pursued his advanced studies in the Theater Training & Research Programme in Singapore and came to Taiwan five years later – where he co-founded EX-Theatre Asia with Lin Pei-Ann, – continuing exploring the a theatre style beyond the language barrier which directly touch the soul. He is full of talent as a theatre story-teller, while his solid training in both traditional and modern acting enables him to transforms the Asian classic, the Western realism, the post-modern physical theatre and many other forms into his own unique contemporary theatrical aesthetics.

Throughout his career as an actor, director and trainer, Jayanta has taught acting in the different university of India and Taiwan, hosted theatre workshop, participated in 41 professional productions and directed 17 plays. He has been nominated by Taihsin Art Awards several times, and invited to numerous international art festivals. As an immigrant artist in Taiwan, Jayanta continue exploring the inter-cultural communication and experimenting a contemporary expression of actors' physical movement, mixing the culture from Taiwan as well as the culture from all over Asia to create a new aesthetic style.



演員 PERFORMER

魏雋展 Chun-Chan Wei

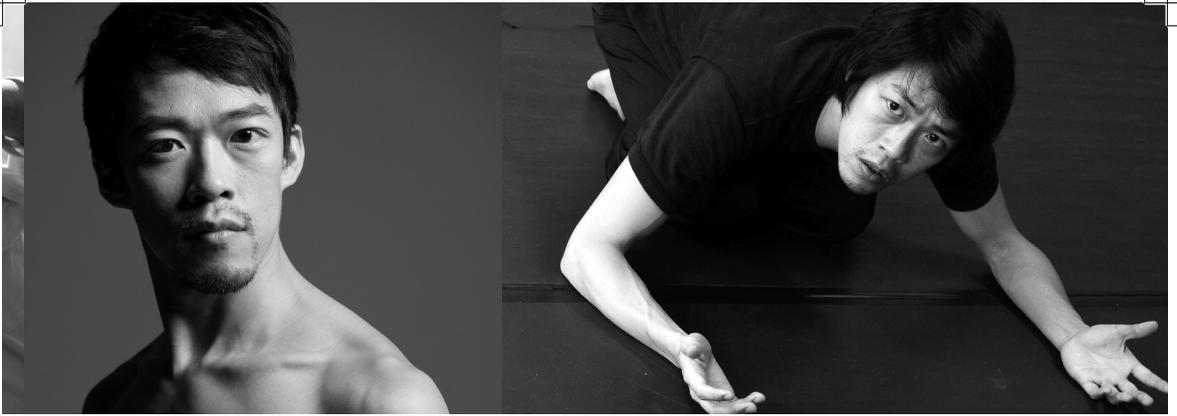
假戲真作這齣戲對我的啟發性很大。

它讓我踏入了東方身體的流當中，穿梭在演員與角色的意念虛實之間，肉身則在戲劇音樂舞蹈之間來回擺盪，在境隨心轉的古老法則中舉重若輕的遊戲著。

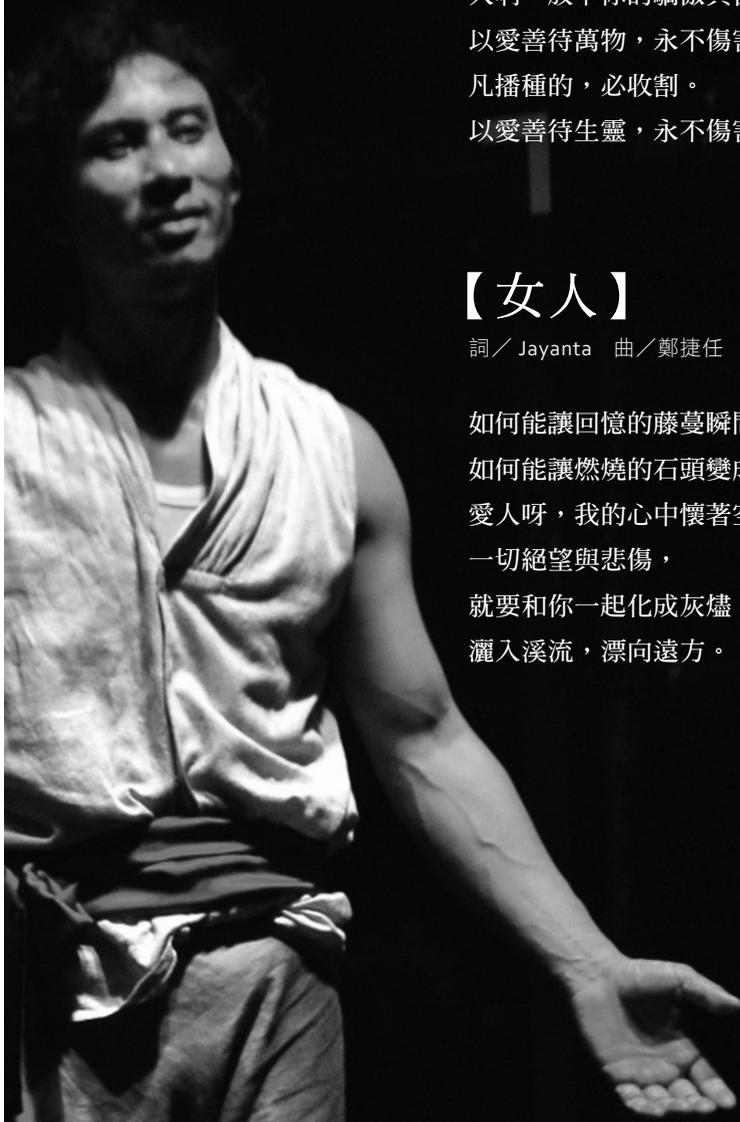
感謝 Jayanta，始終如一的走在他相信的身體美學上，以傻子的精神當個專業的戲子；也感謝湏安，用頑強的精神力在這樣波濤洶湧的環境中，撐著，殺出一條劇團的血路。

感謝這齣戲，

讓我重新去感受人如何活在那如癡如狂的自我信仰中，甘願為其受罪，淋漓盡致的，不瘋魔，不成活。



畢業於台北藝術大學劇場藝術研究所表演組，現任「三缺一劇團」藝術總監。演出作品包括：EX-亞洲劇團《赤鬼》、《假戲真作》、《老虎與士兵》(中文版)、《阿濕波變身記》；三缺一劇團《土地計劃首部曲》、《LAB 壹號》、《男孩》、《大家一起寫訃文》；台南人劇團《哈姆雷》、《浪跡天涯》、《海鷗》；莎士比亞的妹妹們的劇團《麥可傑克森》；沙丁龐克劇團《美麗人生》、《在世界的房間》；動見體劇團《漢字寓言 --- 罰》、《達爾文之後》、《戰 @ Fight Me Now》；無獨有偶工作室劇團《剪紙人》、《最美的時刻》、《In-Between 間》(於當代藝術館演出的跨領域裝置偶劇場)、《我是另一個你自己》(2009 赴亞維儂藝術節與荷蘭偶戲節)；非常林奕華《包法利夫人們》(台灣，大陸，香港，澳門版)；古舞團《I'm still here 愛情如是繼續》；羈舞劇場《繼承者》；誠品讀劇節一聽戲趣《廁所在這裡》；再現劇團《關於洛夫的 15 首__ what is Love? concert》等。



【僧人】

詞／Jayanta 曲／鄭捷任

人啊，放下你的驕傲與自私。
給窮人一些糧米吧。
這世上充滿未知，為何還要如此執著？
請可憐可憐窮人吧。
人啊，放下你的驕傲與自私。
以愛善待萬物，永不傷害他們。
凡播種的，必收割。
以愛善待生靈，永不傷害他們。

【女人】

詞／Jayanta 曲／鄭捷任

如何能讓回憶的藤蔓瞬間遺忘？
如何能讓燃燒的石頭變成冰涼？
愛人呀，我的心中懷著空想。
一切絕望與悲傷，
就要和你一起化成灰燼。
灑入溪流，漂向遠方。

【商人】

詞／Jayanta、魏雋展 曲／鄭捷任

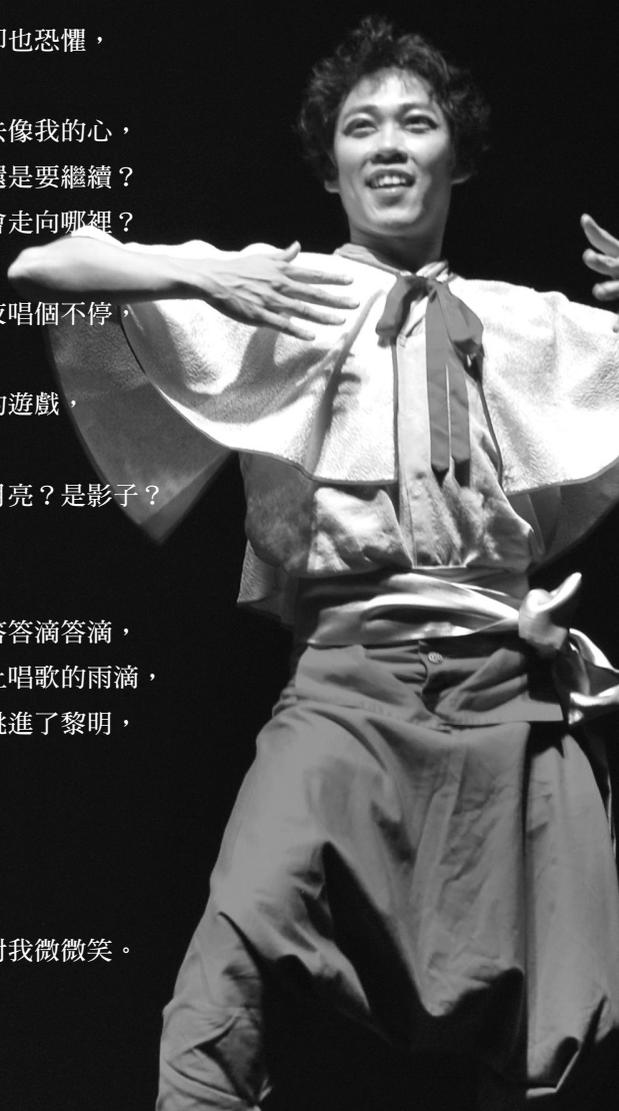
雨季即將來臨，滴滴答答滴滴，
落在屋頂的水滴，敲得我不平靜。
一二三四五六七，閃亮珠寶和黃金，
曾經贏得我生命，但我就要離開你。

睡不著的夜裡，我期待卻也恐懼，
想起新的人生即將來臨。
手上這個金幣，翻來翻去像我的心，
正面還是反面？該放掉還是要繼續？
我將成為誰？而未來又會走向哪裡？

咕咕鳥兒唱著，為何整夜唱個不停，
黑暗裡有騷動的空氣。
是誰躲在那裡左搖右閃的遊戲，
是你，還是你，
是誰在跟我玩遊戲？是月亮？是影子？
還是…是我自己？

最後一天的雨季，滴滴答答滴滴，
一夜無夢到天明，屋頂上唱歌的雨滴，
滴滴答答滴滴，陽光跳進了黎明，

推開窗子我看到，
那雲在跳，風在叫，
花在微笑，鳥在逍遙。
水面浮起一張臉，他正對我微微笑。





舞台設計 STAGE DESIGNER

詹子嵐 Tzi-Lan Chang

2005 年畢業於美國紐約州立大學普契斯分校佈景設計系。劇場設計作品包括 2008 年牯嶺街小劇場演出的「拎著提箱的女人」及「不分」；2009 年國家實驗劇場〈新人新視野〉的「鼻子記」與「黑白過」；2010 年朱宗慶打擊樂團於臺北國家劇院演出的「木蘭」；牯嶺街小劇場演出的「羊喚揚換」及於台北實驗劇場演出的「飛天行動」；2012 年初於文山劇場演出的「戀」；2013 年十月於桃園展演中心演出的「鐵工廠」；2015 年於南海劇場演出的「陰道獨白」等。

同時也參與商業空間及展覽設計：作品有台灣創意設計中心〈設計角落計畫〉的店面改造，於台北中山堂展出的〈台北文學展〉，樂生醫院〈寒森歲月，不屈人生〉特展，紀州庵常設展，及新北市政府大廳展出的〈織音生景〉等。



燈光設計 LIGHTING DESIGNER

海樂彌·飛達 Mohamed Fita Helmi

(新加坡)

Helmi Fita 是新加坡知名的專業劇場工作者。

二十五年的劇場工作生涯當中，曾和新加坡許多著名的團體合作，如：KillYourTelevision(KYTV)，The Necessary Stage，TheatreWorks (S) Ltd 等，擔任過舞台監督、燈光設計、技術總監等職務，1996 年到 2000 年期間為 The Necessary Stage 的全職表演者，同時受訓成為專業劇場與戲劇教育工作者；2003 年榮獲第三屆 DBS 生活劇場獎的最佳燈光設計評審團獎；2008 年和友人成立 Panggung ARTS。Helmi Fita 在台灣的導演暨設計作品：三缺一劇團《Wifi Lovers》；燈光作品：EX-亞洲劇團《假戲真作》、《島》、《赤鬼》；無獨有偶工作室劇團《最美的時刻》、《快樂王子》、《剪紙人》。目前也積極將創作重心遷移至台灣。

服裝設計 COSTUME DESIGNER

李育昇 Yu-Shen Li

1983 年生於洋裁家族，耳濡目染下習得家學技藝，2003 年開始參與劇場相關視覺與美術服裝設計。作品光譜涉獵廣泛，現代寫實、形式風格、傳統戲曲皆專精擅長，目前活躍於臺灣劇場。2007 年獲邀參展 11th Prague Quadrennial「第十一屆布拉格劇場藝術四年展」代表台灣國家館服裝設計。2008 年作品《劉三妹》獲「第四十三屆電視金鐘獎最佳美術設計」。2014 年作品《曹七巧》由國際劇場組織 OISTAT 收錄於「世界劇場設計年鑑 1990-2005」。近期代表作品：2010 國立台灣豫劇團海玲 /50 三部曲《花嫁巫娘》、EX-亞洲劇團《假戲真作》(以上雙入圍 2010 台新藝術獎年度十大表演藝術類)；2011 外表坊實驗團定目劇《王世緯獨角戲—鬼扯》；2012 國立台灣豫劇團《量·度》、莎士比亞的妹妹們的劇團《謝盈萱獨角戲—羞昂 APP》；2013 動見體《台北詩人》、《離家不遠》、台南人劇團《RE/TURN》；2014 台南人劇團《哈姆雷》、1/20 實驗崑劇團《風月》、廣藝劇場《張雨生音樂劇—天天想你》、莫比斯環創作公社《九面芙烈達》；2015 台南人劇團《姐夠甜，那吸》、《K24 十週年復刻紀念版》、EX-亞洲劇團《馬頭人頭馬》、創作社《Dear God》、國立臺灣豫劇團豫莎劇三部曲終章《天問》；2016 創作社《#》、耳東劇團《服妖之鑑》。



23

音樂作曲 MUSIC COMPOSER

鄭捷任 Chieh-Jen Cheng

台東鐵花村及角頭唱片的音樂總監，擔任胡德夫、紀曉君、陳建年、巴奈、陳永龍等無數原住民歌手的金曲製作人。習慣以吉他、Keyboard 與打擊樂器表現音樂。除了專輯音樂的製作，音樂配樂設計也擴展於電影及紀錄片配樂工作。近期來將音樂觸角深入劇場音樂的設計製作，長年為金枝演社、差事劇團、EX-亞洲劇團、海筆子劇團製作配樂。劇場音樂設計作品包括《暗潮》、《子夜天使》、《第五十七封印》、《古國之神—祭特洛伊》、《仲夏夜夢》、《很久沒有敬你了我》、《迴夢》；EX-亞洲劇團《我要上天的那一晚》、《印度寓言 Hayavadana：阿濕波變身記》、《假戲真作》、《沒日沒夜》、《猴賽雷》。2010 年並受邀與 NSO 國家交響樂團、指揮簡文彬、南王部落、劇場導演黎煥雄、電影導演吳米森合作《很久沒有敬你了我》於國際劇場藝術節在國家戲劇院演出。





音樂設計 MUSIC DESIGNER

ARCN TEMPL

(新加坡)

前身為 2001 年由 Leslie Low 與 Vivian Wang 一同成立的新加坡樂團 The Observatory。傳統與當代文化，成為 The Observatory 持續創作的養分，並打破傳統音樂結構、處處可見他們大膽的編曲痕跡、隨意融合各樣式的音樂風格、調配出情感強烈卻又能啟發思想的音樂妙方。首張專輯《Time of Rebirth》發行於 2004 年三月，頗受各界矚目並受邀於多場大型音樂節演出，隨後發現了三張專輯：《Blank Walls》（2005）、《A Far Cry From Here》（2007）、以及《Dark Folke》。

2010 年 Leslie 和 Vivian 將團名改作 ARCN TEMPL，積極擴展海外知名度。兩人與設計／藝術團體合作舉辦展覽《New World》，於台灣、韓國、西班牙巴塞隆納巡迴展出。純音樂創作之外，Leslie 和 Vivian 也與多位電影工作者以及劇作家合作。2006 年與 Drama Box 的藝術總監 Kok Heng Leun（郭慶亮）合作，擔任劇場音樂設計，作品包括新加坡藝術節《A Stranger At Home》、《Drift》以及 2010 年參與由已故新加坡劇作家 Kuo Pao Kun 編劇的劇場製作《The Spirits Play》，於印度新德里演出；同年 5 月由 Utech 錄音工作室發行音樂專輯《Emanations of a New World》開啟東南亞音樂在當代音樂作品中的有趣探索。2013 年與作家、口說藝術家、電影製作人，以及音樂人 X' Ho 共同合作發行音樂專輯《Lucifugous》。最新專輯《Glass Blood》在波蘭的現場演出錄音，並由波蘭樂師 Daniel Menche 混音後發行。

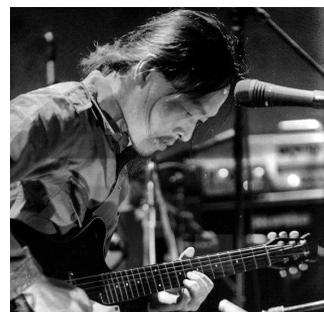
音樂作品連結：arcntempl.bandcamp.com

音樂設計 MUSIC DESIGNER

劉懷立 Leslie Low

(新加坡)

風格難以捉摸並多產的作曲家以及音樂設計，曾是新加坡知名獨立樂團 Humpback Oak 的成員，略帶哀傷的曲風吸引了不少失落的靈魂。Leslie Low 首次作品發表於充滿實驗性的器樂演奏專輯《Volcanoes》（發行於 2005 年），2007 年 Leslie Low 終於在萬眾矚目下發行了首張個人專輯《Worm》，深受樂評讚賞並受到國際樂壇矚目。之後並陸續發行專輯《A Walking Purgatory》(2008)、《Black Book》(2008) 以及《The Ground》(2009)。近期作品大都不願以傳統唱片市場通路發行，而藉由網際網路或線上下載推廣。



音樂設計 MUSIC DESIGNER

王嘉佳 Vivian Wang

(新加坡)

曾參與多部新加坡熱門電視節目，包括《Artitude》、《Home Concepts》、《World of Travel》。受過專業古典鋼琴訓練的 Vivian Wang 在加入了與 Leslie Low 合組的樂團 The Observatory 後努力忘記以往的學院派訓練風格，在團中不論是主唱、合唱、鍵盤、打擊等，都是 Vivian 擅長的項目。Vivian 並以音樂監製以及製作人的身分活躍於電影圈，作品包括 Royston Tan 導演的劇情片《15》和《4:30》、以及 Bertrand Lee 所導的短片《Birthday》。除了音樂創作外，Vivian 同時也是作家、職業配音員和環境保護者。





行銷顧問 MARKETING CONSULTANT

李菁萍 Jing-Ping Li

台大哲學系（輔系中國文學系），台北藝術大學藝術與管理研究所碩士。具多年行銷傳播和多類企業活動規劃推廣經驗。曾擔任國內大型公關公司客戶群總監、國際企業品牌溝通經理、兩廳院行銷部整體行銷組組長，和各項專案策畫、整合行銷顧問。冀望結合商業與文化專長，發展資源整合和跨界合作，並對文化性公共事務保持高度參與。現任澄實創意整合和圈圈兒童文化事業品牌創意總監。相關參與編著包括《北郭園的孔雀—劉玉英的故事》（新竹文化中心出版）、《光影的創意小舖—紙影偶製作創意大解析》（無獨有偶工作室劇團 / 文化之友文化出版）、《假戲真作——EX-亞洲劇團劇本選》（書林出版），【圈圈兒童親子音樂劇場】製作 / 劇本，以及Hoop 圈圈兒童流行音樂專輯《兒童樂園》、《天空樹》、《孩子的暖暖河》、《寶貝 我的家》、《親親我的寶貝》和《快樂，快樂一直來》統籌製作（風潮音樂代理發行）。



執行製作 EXECUTIVE PRODUCER

林詩祁 Shih-Chi Lin

EX-亞洲劇團專職藝術行政。畢業於臺灣藝術大學舞蹈學系，高中就讀於青年高中舞蹈科，從小學舞，一路舞蹈專業養成。學生時代曾赴義大利南波帝諾國際民俗藝術節，以及義大利費古利納斯國際民族藝術節參加巡迴演出。劇場演出作品包括：《印象水沙連》、《發現福爾摩沙 平埔詩歌》、《賽德克之歌》、《舞之懷想》等。曾擔任苗栗西湖渡假村表演演員及編舞家，作品有《Mambo No.5》、《我們結婚吧》以及遊行舞等。

燈光技術指導 MASTER ELECTRICIAN

許俞苓 Yu-Ling Hsu

劇場經歷有：2012年國立臺灣藝術大學第三十九屆實驗劇展《茱莉小姐》燈光設計、第五屆台北藝穗節亞洲創意實驗室 No.2《一夜J情》燈光設計；2013年國立臺灣藝術大學第四十屆實驗劇展《大紅燈籠高高掛》燈光設計、國立清華大學藝術季 破空間《慾望之詩》燈光設計、破空間《破身體》燈光設計、同黨劇團《當代經典讀劇節》燈光設計 / 執行；2014年國立臺灣藝術大學 99 級日間部畢業製作《暴民時代》燈光設計、第七屆台北藝穗節萬道森琪絲《尋找桑塔娜》燈光設計、原創基地節 X 萬道森琪絲《路易斯好聲音 LIVE 現場版》燈光設計。



27

音響技術指導／音樂執行 MUSIC OPERATOR

賴韋佑 Wei-Yu Lai

畢業於國立台灣戲曲學院劇場藝術學系。自由劇場音響技術及錄音工程，參予過的作品有：EX-亞洲劇團《馬頭人頭馬》、《海騎士》、《聲外之音》音響技術暨音樂執行；上海大劇院《春江花月夜》音響系統暨助理執行；留聲跡《永遠的微笑》音樂會現場多軌錄音工程；莫比斯圓環創作公社《哈奈馬仙之 Hamlet b.》、《十牛圖》、《在天台上冥想的蜘蛛》、《守夜者 The Lives of P》、《跟著沙漏 moonwalk 去》音響技術設計執行。





平面攝影 PHOTOGRAPHER

陳少維 Shao-Wei Chen

作品包括電影劇照：侯孝賢電影《悲情城市》、虞戡平電影《兩個油漆匠》、張作驥電影《忠仔》。MV/CF 導演：金元萱 MV《女人的心都一樣》、角頭音樂「五月天」樂團 MV〈軋車〉、EX-亞洲劇團《赤鬼》。表演團體劇照攝影：金枝演社劇團、EX-亞洲劇團、狂想劇場、春禾劇團、國光劇團、國立台灣戲曲學院京劇團、風之舞形舞團、組合語言舞團、新世代劇團、河洛歌仔戲團、薪傳歌仔戲劇團、民權歌劇團等。個展與聯展：【影像特寫聯展】侯孝賢與悲情城市、【表演視界】台灣現代表演藝術、【角落的光】、金枝十年、金枝演社【祭特洛伊】、【人·身體·記憶】、【新移民】、【捕風捉影】、【快門慢舞】。



取

亞洲藝術
THE ASIA
THEATER





關於 EX-亞洲劇團

連結土地文化交流、 開展多元劇場語彙、 移轉身體表演美學。

32

聯合創辦人為畢業於新加坡「跨文化劇場學院」(Intercultural Theatre Institute) 的劇場資深演員林湏安，以及畢業於印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama, New Delhi) 編導演皆備的台灣新住民藝術家 Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥) 於苗栗跨國共同成立。

「EX」的含意源自許多英文字彙的開頭，如：實驗 (experiment)、交流 (exchange)、探索 (explore) 等，代表能量的激發與轉移。「亞洲」則是豐富的肢體語彙和文本隱喻。EX-亞洲劇團擅長將兩者融合，借用傳統元素加以轉化變形，從土地文化出發，為當代劇場創造新的身體符號及寫意表演。

劇場是一個說故事、提供哲學思考的空間，並且綜合音樂、舞蹈、詩歌等藝術元素，在此架構中，演員與文本便成了溝通與演繹的最主要媒介，文本傳達辯證的詩意、演員則是意義轉化的容器。如何延續劇場的哲學思辯，並以當代角度去轉化、詮釋傳統表演的身體程式，是 EX-亞洲劇團實驗的主要課題。

無論是西方經典、東方經典、口傳文學、或是繪本作品，劇團以風格化肢體表演、意象化視覺呈現、結合當代與傳統的跨時空對話、直指人性的普世價值等核心元素，提出當代劇場新詮釋，為台灣劇場界帶來了獨樹一格的風格美學。如何藉由戲劇作品來關注社會文化議題，如何在文本上「以肢體說故事」的創作風格，更是我們持續創作的原動力。

深耕苗栗、放眼國際，常年致力於跨文化劇場創作以及當代亞洲劇場美學的 EX-亞洲劇團，探索多元的劇場語彙、創造新古典表演美學。近年來，多齣製作紛紛入圍重要獎項、受邀國際藝術節參演，為台灣備受矚目、風格獨具，少數以多語言發展文本詮釋的劇團，為台灣劇場注入亞洲新活血、建立跨文化的交流平台。

ABOUT EX-THEATRE ASIA

The prefix "EX" signifies various meanings: experimenting, exchanging, exploring, etc. "Asia" is where our performance style and performing text base upon. As suggested by the name of the theatre company, EX-Theatre Asia tends to establish a new symbol system in actors' physical movement and a new symbolic style in contemporary theatre. Working with talented theatre artists from all over Asia, EX-Theatre Asia desires to further explore the multi-cultural dialogue with a theatrical expression and to establish a neo-classical performing style.

In recent years, EX-Theatre Asia has been nominated by major art awards or invited to international art festivals. As a theatre company that develops theatrical text beyond the language barrier, EX-Theatre Asia indeed presents its unique and irreplaceable aesthetics.



劇團十年大事紀 / 得獎 / 受邀記錄

- >> 連續七年獲選文化部分級獎助計畫。
- >> 2006 年創團作《我要上天的那一晚》受邀 2006 上海亞洲當代戲劇季。
- >> 《老虎與士兵》第一屆臺北藝穗節 -- 西門紅樓首演，受邀南瀛兒童藝術節，以及博物館夜 Part 淡水紅毛城受邀演出。
- >> 《島》第 14 屆皇冠藝術節，第八屆台新藝術獎提名。
- >> 《假戲真作》榮獲第九屆台新藝術獎年度十大表演節目。新加坡濱海藝術中心邀演、苗北藝文中心開幕試營運系列活動邀演、2012 高雄衛武營玩劇節邀演、印度 15th Bharat Rang Mahotsav (第 15 屆新德里藝術節) 邀演、2013 World Stage Design (英國) 開幕節目。
- >> 亞洲創意實驗室 No.1-《隔離嘅大母雞》獲第三屆臺北藝穗節「大家都滿意獎」、第九屆台新藝術獎提名。
- >> 《沒日沒夜》獲選兩廳院新點子劇展、民國 100 年苗栗燈節邀演。
- >> 《百年復甦》第十屆台新藝術獎提名。
- >> 《猴賽雷》第十一屆台新藝術獎提名、2012 苗栗國際藝術季邀演、2013 嘉義表演藝術中心邀演、台南文化中心原生劇場巡演。



- >> 《貓與鳥》2013 年啟動苗栗縣十八鄉鎮【藝起十八鄉鎮】走演計畫，已演出 20 餘場，計劃仍在進行中。228 國家紀念館「2013 國際博物館日」邀演，2015 嘉義縣兒童藝術節邀演。
- >> 《赤鬼》2013 臺北藝術節節目、第十二屆台新藝術獎提名。
- >> 《iStory4》2014 臺北牯嶺街小劇場首演，巡演新竹、台中、苗栗。
- >> 《齊格飛》2014 年獲國藝會第四屆表演藝術追求卓越專案演出『華格納革命指環』。
- >> 《婚姻 1/2》2014 年受國光劇場邀請參與「小劇場·大夢想 II」系列演出。
- >> 《馬頭人頭馬》2015 年國家表演藝術中心國家兩廳院實驗劇場首演，獲選 2015 年臺南藝術節臺灣精湛系列演出，2015 ACT 上海當代戲劇節邀演。
- >> 《海騎士》2015【亞洲假日劇場】EX Studio 首演。
- >> 《聲外之音》2015【亞洲假日劇場】EX Studio 首演。2016 Sangai Asian Theatre Festival（印度祝福國際藝術節）邀演。
- >> 《假戲真作》EX-亞洲十週年特別企劃 國家兩廳院實驗劇場 經典再現。

假真 戲作

A True Calling

製作團隊 Production Team

口傳原著：Vijayadan Detha（印度）

行政總監 / 製作人：林湏安

藝術總監 / 導演 / 編劇：Chongtham Jayanta Meetei（江譚佳彥）

演員：魏雋展、江譚佳彥

舞台設計：詹子嵐

舞台監督 / 燈光設計：Mohamed Fita Helmi（海樂彌·飛達）（新加坡）

服裝設計：李育昇

音樂設計：ARCN TEMPL（新加坡）

音樂作曲：鄭捷任

燈光執行：許俞苓

音響技術 / 音效執行：賴韋佑

技術人員：呂建男、劉妙瑜、李婕綺、黃淑媛

行銷顧問：李菁萍

宣傳文字：白斐嵐、李菁萍

執行製作：林詩祁

前台人員：陳彥伶、朱家蒂

劇照攝影：陳少維

平面設計：鄭秀芳

特別感謝

SPECIAL THANKS

(按照姓名筆畫)

37

于善祿 中村祥子 公共電視 王孟超
王榮裕 朱家綺 江譚銳雅 何京珠
李俊陽 李碧蓮 李芄臻 林立雄 林偉瑜
林朝光 林璟如 林瓊書 金枝演社劇團
書林出版有限公司 耿一偉 梁紅玉 陳若軒 陳宗皓
陳彥 游修雲 董佑雲 賈亦珍
劉純瑀 劉雪珍 歐陽辰柔 蔡侑玲
鄭雅麗 閻鴻亞 鍾蘭芳 嚴睿淇

以及一路走來支持我們的所有朋友們


 亞洲劇團
 THEATRE ASIA EX
 典 藏 紀 念 版

假戲真作

—EX-亞洲劇團劇本選

中英雙語收錄

三齣當代跨文化原創劇本

《假戲真作》

《猴賽雷》

《沒日沒夜》



王孟超 × 耿一偉 × 閻鴻亞 × 鄭雅麗 好評推薦

林偉瑜 × 于善祿 專文導讀

演出現場
預購優惠

75折

270元/本
(原價 360元)

EX 亞洲之友
購書優惠

8折

意者請洽劇團

憑《假戲真作》票根
台北書林書店
中文戲劇叢書

75折

2016

10/8~10/31

顯影劇：

《EX-亞洲劇團10年影像展》

陳少維×EX-亞洲劇團

苗栗縣政府文化觀光局 第一展覽室

39

10/22~11/13

第一屆亞洲假日劇場戲劇節

無獨有偶工作室×Panggung ARTS · Helmi Fita×EX-亞洲劇團

四 戲 聯 演

10/22 (六)~10/23 (日)

無獨有偶工作室《快樂王子》

10/28 (五)~10/30 (日)

EX-亞洲劇團 ×Panggung ARTS 國際共製《追思文 The Eulogy》

11/04 (五)~11/06 (日)

木本系女孩《木本小姐的逃亡計畫》

11/11 (五)~11/13 (日)

EX-亞洲劇團年度新作《失落天語 The Messenger》



掃描 QRcode
加入【EX 亞洲之友】

真知灼見

A True Calling



 EX-THEATRE ASIA / EX-亞洲劇團

EX-亞洲劇團 EX-THEATRE ASIA

WEB: <http://www.ex-theatreasia.com>

FB: <https://www.facebook.com/extheatreasia>

ADD: 36042 苗栗市清華里 10 鄰紫園街 20 巷 20 號

EX Studio: 36054 苗栗市為公路 540 號 3 樓

TEL: +886-37-262860